

TŁUMACZENIE

DECYZJA NR 2/2014 RADY STOWARZYSZENIA UE-AMERYKA ŚRODKOWA**z dnia 7 listopada 2014 r.****w sprawie przyjęcia regulaminu wewnętrznego dotyczącego rozstrzygania sporów na podstawie tytułu X i kodeksu postępowania członków paneli i mediatorów [2015/1216]**

RADA STOWARZYSZENIA UE-AMERYKA ŚRODKOWA,

uwzględniając Umowę ustanawiającą stowarzyszenie między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Ameryką Środkową, z drugiej strony (zwaną dalej „umową”), w szczególności jej art. 6 ust. 1, art. 319, 325 i 328,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Zgodnie z art. 6 ust. 1 Rada Stowarzyszenia ma prawo do podejmowania decyzji w przypadkach przewidzianych w umowie.
- (2) Zgodnie z art. 328 ust. 1 Rada Stowarzyszenia przyjmuje na swoim pierwszym posiedzeniu regulamin wewnętrzny i kodeks postępowania, dotyczące rozstrzygania sporów na podstawie tytułu X umowy,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Artykuł

Niniejszym przyjmuje się regulamin wewnętrzny dotyczący rozstrzygania sporów na podstawie tytułu X umowy i kodeks postępowania członków paneli i mediatorów określone odpowiednio w załącznikach A i B.

Niniejsza decyzja zostanie przyjęta w drodze procedury pisemnej. Z dniem otrzymania przez Sekretariat niniejszej decyzji należycie podpisanej przez wszystkie Strony wchodzi ona w życie.

Sporządzono w San José, na Kostaryce w dniu 7 listopada 2014 r.

ZAŁĄCZNIK A

REGULAMIN WEWNĘTRZNY DOTYCZĄCY PROCEDUR ROZSTRZYGANIA SPORÓW NA PODSTAWIE TYTUŁU X UMOWY

PRZEPISY OGÓLNE

1. Każde odniesienie do artykułu lub tytułu zawarte w niniejszym regulaminie należy odczytywać jako odniesienie do odpowiedniego artykułu umowy w całości lub jej tytułu X dotyczącego rozstrzygania sporów.
2. Do celów tytułu i w ramach niniejszego regulaminu poniższe pojęcia należy rozumieć następująco:
 - a) „doradca” oznacza osobę zaangażowaną lub wyznaczoną przez Stronę do udzielania porad lub pomocy tej Stronie w związku z postępowaniem panelu;
 - b) „umowa” oznacza Umowę ustanawiającą stowarzyszenie między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Ameryką Środkową, z drugiej strony;
 - c) „asystent” oznacza osobę, która zgodnie z zasadami powołania członków panelu lub panelu prowadzi badania lub pomaga temu członkowi panelu lub panelowi; odpowiednio do potrzeb sporu;
 - d) „strona skarżąca” oznacza stronę wnoszącą o powołanie panelu na podstawie art. 311, w skład którego może wchodzić co najmniej jedna republika Strony AŚ;
 - e) „dzień” oznacza dzień kalendarzowy;
 - f) „strony sporu” oznaczają stronę skarżącą oraz stronę, przeciwko której wysunięto zarzut;
 - g) „strona sporu” oznacza stronę skarżącą lub stronę, przeciwko której wysunięto zarzut;
 - h) „dzień ustawowo wolny od pracy” oznacza soboty i niedziele, a także każdy inny dzień oficjalnie ustanowiony przez daną Stronę dniem wolnym od pracy ⁽¹⁾;
 - i) „panel” oznacza panel powołany na podstawie art. 312;
 - j) „członek panelu” oznacza członka panelu powołanego na podstawie art. 312;
 - k) „strona, przeciwko której wysunięto zarzut” oznacza stronę, której zarzuca się, że dopuściła się naruszenia postanowień, o których mowa w art. 309, w której skład może wchodzić co najmniej jedna republika Strony AŚ;
 - l) „przedstawiciel Strony” oznacza pracownika lub inną osobę powołaną przez departament lub agencję rządową, lub jakkolwiek inny podmiot publiczny Strony.
3. Strona, przeciwko której wysunięto zarzut, odpowiada za logistyczne zarządzanie postępowaniem dotyczącym rozstrzygania sporów, w szczególności za organizację wysłuchań, chyba że uzgodniono inaczej. Strony sporu dzielą się jednak wydatkami wynikającymi z kwestii organizacyjnych, w tym kosztami członków panelu i usług tłumaczeniowych.

PRZEDŁOŻENIE DOKUMENTÓW, POWIADOMIENÍ I INNYCH KOMUNIKATÓW

4. Strony sporu i panel dostarczają wszelkie wnioski, zawiadomienia, oświadczenia pisemne lub inne dokumenty za potwierdzeniem odbioru, przesyłką poleconą, kurierem, faksem, teleksem, telegramem, pocztą elektroniczną, za pomocą łączy internetowych lub w jakikolwiek inny sposób, który zapewnia rejestrację dokonania przesyłki lub jej otrzymania. W odniesieniu do Strony przedkładającej dokument datą dostawy jest data rejestracji dokonania przesyłki. W odniesieniu do Strony otrzymującej dokument datą dostawy jest data rejestracji otrzymania dokumentu. Czas upływający między datą dostawy dokumentu a datą jego faktycznego otrzymania nie jest brany pod uwagę przy obliczaniu terminów proceduralnych.

⁽¹⁾ Obejmuje to święta stałe, między innymi – ale nie tylko – święta religijne lub historyczne, a także wszystkie inne dni świąteczne ustanowione tymczasowo.

5. Strona sporu jednocześnie dostarcza kopię każdego swojego pisemnego wniosku drugiej Stronie sporu do urzędu wskazanego w pkt 67 oraz każdemu członkowi panelu. Kopia dokumentów udostępniana jest również w wersji elektronicznej. Tak samo Strony sporu i panel, jeżeli jest to wskazane w postanowieniach tytułu, dostarczają kopie wniosków Komitetowi Stowarzyszenia.
6. Wszystkie powiadomienia panelu są kierowane do właściwych urzędów Stron procedury.
7. Niewielkie błędy redakcyjne występujące we wniosku, zawiadomieniu, oświadczeniu pisemnym lub innym dokumencie związanym z procedurą panelową można poprawić, dostarczając nowy dokument, w którym jasno zaznaczono zmiany.
8. Jeżeli ostatni dzień dokonania przesyłki dokumentu przypada na dzień ustawowo wolny od pracy jednej ze Stron procedury, lub jeżeli właściwy urząd jest nieczynny w tym dniu z powodu siły wyższej, dokument można dostarczyć w następnym dniu roboczym dla tej Strony.

ROZPOCZĘCIE PROCEDURY PANELOWEJ

9. Po wyznaczeniu członka panelu zgodnie z art. 312 wyznaczony członek ma 10 dni na wyrażenie zgody na swój udział w panelu. Zgodzie członka panelu musi towarzyszyć pierwotna deklaracja przewidziana w kodeksie postępowania.
10. O ile Strony sporu nie postanowią inaczej, osoby, które pełniły funkcję mediatora lub jakąkolwiek inną funkcję w rozstrzygnięciu sporu, nie mogą wchodzić w skład panelu zajmującego się nowym sporem dotyczącym tej samej kwestii.
11. O ile Strony sporu nie postanowią inaczej, komunikują się lub spotykają z panelem w terminie siedmiu dni od daty jego powołania zgodnie z art. 312 ust. 6 w celu ustalenia kwestii, które Strony sporu lub panel uznają za stosowne, obejmujących, ale nie wyłącznie, wynagrodzenia i zwroty kosztów wypłacane członkom panelu i innym osobom zgodnie z pkt 63, 64 i 65.

OŚWIADCZENIA POCZĄTKOWE

12. Strona skarżąca dostarcza wstępne oświadczenie pisemne nie później niż 20 dni od daty powołania panelu. Strona, przeciwko której wysunięto zarzut, dostarcza pisemne oświadczenie przeciwne nie później niż 20 dni od daty dostarczenia wstępnego oświadczenia pisemnego.

DZIAŁANIE PANELI

13. Panel ustanawia swój program prac, tak by Strony sporu miały wystarczająco dużo czasu na podjęcie wszystkich czynności w ramach postępowania. W programie prac określa się dokładne daty i terminy dotyczące przedkładania wszystkich istotnych komunikatów, oświadczeń i innych dokumentów, a także prowadzenia wysłuchań przez panel. Z zastrzeżeniem pkt 19 panel może, z własnej inicjatywy lub po konsultacjach ze Stronami, zmienić program prac i, w każdym przypadku, niezwłocznie powiadamia Strony sporu o wszelkich takich zmianach.
14. Wszystkie posiedzenia panelu prowadzi jego przewodniczący. Panel może przekazać przewodniczącemu upoważnienie do podejmowania decyzji administracyjnych i proceduralnych.
15. O ile w części IV umowy lub w innych przepisach nie przewidziano inaczej, panel może wykonywać swoje działania, korzystając z dowolnych środków, w tym telefonu, faksu, listu poleconego, kuriera, teleksu, telegramu, poczty elektronicznej, wideokonferencji lub łącza internetowego. Przy decydowaniu o tym, z których środków skorzystać, panel zapewnia, aby nie ograniczały one prawa żadnej Strony do pełnego i skutecznego uczestnictwa w postępowaniu.
16. W obradach panelu mogą brać udział wyłącznie członkowie panelu. Panel może jednak zezwolić, aby jego asystenci, tłumacze ustni lub pisemni byli obecni na jego obradach.
17. Za przyjęcie każdej decyzji proceduralnej, w tym decyzji panelu w danej kwestii, odpowiada wyłącznie panel, który tej odpowiedzialności nie może delegować.

18. W przypadku pojawienia się kwestii proceduralnych, których nie regulują postanowienia tytułu ani niniejszy regulamin, panel może przyjąć w odniesieniu do konkretnego sporu odpowiednią procedurę, która jest zgodna z tymi postanowieniami.
19. Jeśli panel uzna, że konieczna jest zmiana terminu obowiązującego w ramach postępowania lub dokonanie innych dostosowań proceduralnych lub administracyjnych, informuje na piśmie Strony sporu o powodach takich zmian lub dostosowań, wskazując na konieczny termin lub dostosowanie. Okresy podane w art. 317 ust. 3 nie mogą zostać zmienione, chyba że występują wyjątkowe okoliczności.

ZASTĘPSTWO

20. Jeśli członek panelu nie może uczestniczyć w postępowaniu, wycofuje się z udziału lub musi być zastąpiony, wybiera się osobę, która go zastąpi zgodnie z art. 312.
21. Jeśli jedna ze Stron sporu uzna, że członek panelu narusza kodeks postępowania lub nie spełnia wymogów określonych w art. 325 i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strona ta może wystąpić o usunięcie członka panelu, powiadamiając o tym drugą Stronę sporu w ciągu 10 dni od daty poznania okoliczności istotnego naruszenia kodeksu postępowania przez tego członka.
22. Jeśli jedna ze Stron sporu uzna, że członek panelu inny niż przewodniczący naruszył kodeks postępowania, Strony sporu konsultują się w terminie 10 dni i za obopólnym porozumieniem zastępują takiego członka panelu innym; wyboru nowego członka dokonuje się zgodnie z art. 312.

Jeśli Strony sporu nie dojdą do porozumienia co do potrzeby zastąpienia członka panelu, każda ze Stron sporu może wystąpić o przekazanie sprawy przewodniczącemu panelu, którego decyzja będzie ostateczna.

Jeśli przewodniczący panelu uzna, że członek panelu naruszył kodeks postępowania, wybrana zostanie osoba go zastępująca. Wyboru zastępcy członka dokonuje się zgodnie z odpowiednim ustępem art. 312, na podstawie którego został pierwotnie wybrany członek panelu, który ma zostać zastąpiony innym. Jeśli wybór nowego członka zgodnie z odpowiednim ustępem art. 312 nie nastąpi w ciągu 10 dni od daty powiadomienia Stron przez przewodniczącego o naruszeniu kodeksu postępowania przez członka panelu, przewodniczący wyznacza nowego członka panelu. Wyboru nowego członka panelu dokonuje się w ciągu pięciu dni i Strony sporu są o nim niezwłocznie powiadamiane.

23. Jeśli jedna ze Stron sporu uzna, że przewodniczący panelu naruszył kodeks postępowania, Strony sporu konsultują się w terminie 10 dni i za obopólnym porozumieniem zastępują takiego przewodniczącego innym; wyboru nowego przewodniczącego dokonuje się zgodnie z art. 312.

Jeśli Strony sporu nie dojdą do porozumienia co do potrzeby zastąpienia przewodniczącego, każda ze Stron sporu może wystąpić o przekazanie sprawy jednej z pozostałych osób wytypowanych do pełnienia roli przewodniczącego zgodnie z art. 325 ust. 1 tytułu. Nazwisko osoby jest losowane, nie później niż pięć dni od daty złożenia wniosku o zastąpienie, w obecności Stron, jeśli tak sobie zażyczą, przez przewodniczącego Komitetu Stowarzyszenia lub osobę przez niego delegowaną. Decyzja dotycząca konieczności zastąpienia przewodniczącego jest ostateczna.

Jeśli osoba ta stwierdzi, że poprzedni przewodniczący naruszył kodeks postępowania, wybiera ona nowego przewodniczącego w drodze losowania spośród grona pozostałych osób wytypowanych do pełnienia funkcji przewodniczącego zgodnie z art. 325 ust. 1 tytułu. Wyboru zastępcy dokonuje się w obecności Stron sporu, jeśli sobie tego zażyczą, w ciągu pięciu dni od daty losowania, o którym mowa w poprzednim akapicie.

24. Każdy członek panelu, wobec którego istnieje przekonanie, że naruszył kodeks postępowania, także może złożyć rezygnację; taka rezygnacja nie będzie jednak automatycznie oznaczać uznania za uzasadnione motywów złożenia wniosku o zastąpienie.
25. Przy wyznaczaniu zastępcy panel według własnego uznania decyduje o tym, czy trzeba powtórzyć wszystkie wysłuchania lub ich część.
26. Postępowanie panelu zawiesza się na okres potrzebny do przeprowadzenia procedur przewidzianych w pkt 20, 21, 22, 23 i 24.

WYSLUCHANIA

27. W porozumieniu ⁽¹⁾ ze Stronami sporu i innymi członkami panelu przewodniczący wyznacza datę, godzinę i miejsce wysłuchania i przekazuje Stronom sporu stosowne informacje na piśmie. Informację taką udostępnia również publicznie Strona sporu odpowiedzialna za logistyczne zarządzanie postępowaniem, chyba że wysłuchanie ma charakter zamknięty. Panel może podjąć decyzję o niezwoływaniu wysłuchania, chyba że Strony sporu nie wyrażają na to zgody.
28. Jeśli Strony sporu nie postanowią inaczej, wysłuchanie odbywa się w Brukseli, w przypadku gdy Stroną, przeciwko której wysunięto zarzut, jest Unia Europejska, lub w odpowiedniej stolicy Ameryki Środkowej, gdy Stroną, przeciwko której wysunięto zarzut, jest republika Strony AŚ.
29. Panel może zwoływać dodatkowe wysłuchania, jeżeli Strony sporu wyrażą na to zgodę.
30. W całości wszystkich wysłuchań uczestniczą wszyscy członkowie panelu, tak aby zapewnić skuteczne rozwiązanie sporu oraz ważność działań, decyzji i orzeczeń panelu.
31. W wysłuchaniu mogą brać udział następujące osoby, niezależnie od tego, czy postępowanie ma charakter zamknięty dla publiczności, czy nie:
- przedstawiciele Stron sporu;
 - doradcy Stron sporu;
 - personel administracyjny, tłumacze ustni i pisemni, sprawozdawcy sądowi; oraz
 - asystenci członków panelu.
- Do panelu zwracać się mogą wyłącznie przedstawiciele i doradcy Stron sporu.
32. Każda ze Stron sporu, nie później niż na pięć dni przed datą rozpoczęcia wysłuchania, dostarcza panelowi listę nazwisk osób, które w imieniu danej Strony przedstawią na wysłuchaniu ustne argumenty lub oświadczenia, oraz innych przedstawicieli lub doradców, którzy wezmą udział w wysłuchaniu. Strony sporu nie uwzględniają w składzie swoich delegacji osób, które mają bezpośredni lub pośredni interes finansowy lub osobisty w danej sprawie. Strony sporu mogą sprzeciwić się obecności jakiegokolwiek z wyżej wymienionych osób, odpowiednio uzasadniając swój sprzeciw. O sprzeciwie decyduje panel na początku wysłuchania.
33. Wysłuchania prowadzone przez panel mają charakter otwarty, chyba że Strony sporu postanowią, że wysłuchania są częściowo lub całkowicie zamknięte dla publiczności. Panel spotyka się jednak na zamkniętej sesji wówczas, gdy oświadczenia lub argumenty danej Strony sporu mają charakter poufnych informacji, w tym, ale nie tylko, informacji handlowych.
34. Panel prowadzi wysłuchanie w następujący sposób, zapewniając, aby Stronie skarżącej oraz Stronie, przeciwko której wysunięto zarzut, przyznano równą ilość czasu:

Argument

- argument Strony skarżącej;
- argument Strony, przeciwko której wysunięto zarzut;

Kontrargument

- kontrargument;
- odpowiedź na kontrargument.

35. Panel może kierować pytania do każdej ze Stron sporu w dowolnym momencie wysłuchania.

⁽¹⁾ Wynik konsultacji, o których mowa w niniejszym punkcie, nie jest dla panelu wiążący.

36. Panel zleca przygotowanie zapisu każdego wysłuchania i niezwłoczne przekazanie go Stronom sporu.
37. W terminie 10 dni od daty ostatniego wysłuchania każda ze Stron sporu może przedstawić dodatkowe oświadczenie pisemne dotyczące wszelkich kwestii, które pojawiły się w trakcie wysłuchania.

PYTANIA PISEMNE

38. Panel może w każdym momencie postępowania zwracać się z pytaniami w formie pisemnej do jednej lub obu Stron. Każda ze Stron sporu otrzymuje kopię wszystkich pytań panelu.
39. Strona sporu dostarcza drugiej Stronie sporu kopię swoich pisemnych odpowiedzi na pytania panelu. Każdej Stronie sporu umożliwia się przedstawienie pisemnych komentarzy do odpowiedzi drugiej Strony w ciągu pięciu dni od daty otrzymania odpowiedzi.

DOWODY

40. W miarę możliwości Strony sporu przedstawiają dowody w ramach wstępnego oświadczenia na piśmie i pisemnego oświadczenia przeciwnego na poparcie swoich argumentów. Strony sporu mogą również przedłożyć dodatkowe dowody na poparcie argumentów przywołanych w swoich oświadczeniach w ramach kontrargumentów i odpowiedzi na kontrargumenty. Wyjątkowo Strony sporu mogą również złożyć dodatkowe dowody, gdy pojawiły się one dopiero po wymianie oświadczeń pisemnych lub gdy dopiero wtedy Strona sporu się o nich dowiedziała, albo gdy panel uważa takie dowody za istotne i daje drugiej Stronie sporu możliwość wypowiedzenia się na ich temat.

POUFNOŚĆ

41. Strony sporu i ich doradcy zapewniają poufność wysłuchań panelu, jeżeli odbywają się one w formie sesji, która jest w całości lub częściowo zamknięta dla publiczności zgodnie z pkt 33. Każda ze Stron sporu i jej doradcy traktują jako poufne wszelkie informacje przedstawione przez drugą Stronę sporu panelowi, które ta Strona określiła jako poufne. Przedstawiając panelowi poufną wersję oświadczeń pisemnych, Strona sporu, na wniosek drugiej Strony sporu, przedstawia również niemające poufnego charakteru streszczenie informacji znajdujących się w takich oświadczeniach, nie później niż w ciągu 15 dni od daty złożenia wniosku lub oświadczenia, w zależności od tego, która data jest późniejsza. Żaden z przepisów niniejszego regulaminu nie wyklucza możliwości publicznego ujawnienia przez Stronę jej własnego stanowiska w zakresie, w jakim nie dotyczy to poufnych informacji handlowych.

KONTAKTY EX PARTE

42. Panel nie spotyka się z żadną Stroną sporu ani nie kontaktuje się z nią pod nieobecność drugiej Strony.
43. Żaden z członków panelu nie może omawiać żadnych aspektów przedmiotu postępowania z jedną Stroną lub z obiema Stronami sporu pod nieobecność pozostałych członków panelu.

INFORMACJE I PORADY TECHNICZNE

44. Jeśli panel zamierza uzyskać informacje i porady techniczne zgodnie z art. 320 ust. 2, występuje o nie w jak najkrótszym terminie, w żadnym przypadku nie później niż 15 dni od daty ostatniego wysłuchania, chyba że wykaże zaistnienie wyjątkowych okoliczności.
45. Przed wystąpieniem o informacje lub porady techniczne panel ustanawia procedury, jakie będzie stosował w celu uzyskania tych informacji, i informuje o tych procedurach Strony sporu. Procedury te obejmują:
 - a) umożliwienie Stronom sporu zgłaszanie panelowi swoich pisemnych oświadczeń dotyczących stanu faktycznego kwestii, które mają rozwiązać eksperci, organy lub inne źródła konsultacji;
 - b) wskazanie i powołanie eksperta lub doradcy przez panel oraz ustalenie terminu uzyskania informacji lub porad technicznych; oraz

- c) zapewnienie Stronom sporu odpowiedniej ilości czasu na zgłoszenie uwag na temat informacji lub porad technicznych pochodzących od ekspertów, organów lub z innych źródeł.
46. Panel nie może wybrać na doradcę technicznego osoby mającej finansowy lub osobisty interes w kwestii będącej przedmiotem postępowania, lub takiej, której pracodawca, partner, wspólnik lub krewny ma podobny interes. W każdym przypadku wymogi art. 325 ust. 2 mają zastosowanie do wyboru ekspertów, organów i innych źródeł.
47. Jeśli złożono wnioszek o informacje i porady techniczne zgodnie z art. 320 ust. 2, panel rozważy, czy zawiesić terminy do czasu uzyskania takich informacji.

OPINIE AMICUS CURIAE

48. O ile Strony sporu nie postanowiły inaczej, panel może otrzymywać opinie *amicus curiae* od zainteresowanych osób fizycznych lub prawnych mających siedzibę na terytorium Stron sporu, jeżeli tego typu opinie są przedstawiane w ciągu 10 dni od daty powołania panelu.
49. Opinie muszą być:
- a) opatrzone datą i podpisem zainteresowanych osób lub ich przedstawicieli;
 - b) sporządzone w języku lub językach wybranych przez Strony sporu zgodnie z pkt 55;
 - c) zwięzłe i w żadnym wypadku nieprzekraczające 15 stron maszynopisu włącznie z załącznikami; oraz
 - d) bezpośrednio dotyczyć okoliczności faktycznych i prawnych przedłożonych panelowi do rozważenia.
50. Do opinii dołącza się pisemne oświadczenie, w którym wyraźnie podano:
- a) opis zainteresowanych osób, które je przedstawiają, w tym ich miejsce uzyskania zdolności prawnej, miejsce prowadzenia działalności i jej charakter, źródła finansowania oraz, w stosownych przypadkach, dokumentację potwierdzającą podane informacje;
 - b) czy zainteresowane osoby mają bezpośredni lub pośredni kontakt z którąkolwiek ze Stron sporu, a także, czy otrzymały lub mają otrzymać pomoc finansową lub pomoc innego rodzaju od którejkolwiek ze Stron sporu, innego rządu, innej osoby lub organizacji, ogólną lub przy przygotowywaniu opinii; oraz
 - c) krótkie streszczenie tego, jak opinie zainteresowanych osób mogłyby przyczynić się do rozwiązania sporu.
51. Opinie są kierowane do przewodniczącego panelu w językach określonych w pkt 49.
52. Panel nie bierze pod uwagę opinii *amicus curiae*, które nie są zgodne z powyższymi przepisami.
53. W swoim orzeczeniu dotyczącym danej kwestii panel wymienia wszystkie otrzymane opinie *amicus curiae*, które otrzymał i które są zgodne z powyższymi przepisami. W swoim orzeczeniu dotyczącym danej kwestii panel nie jest zobowiązany odpowiadać na faktyczne lub prawne argumenty przedstawione w takich oświadczeniach. Wszelkie oświadczenia otrzymane przez panel zgodnie z niniejszym regulaminem zostają przedłożone Stronom sporu do skomentowania.

SPRAWY PILNE

54. W pilnych przypadkach, o których mowa w art. 313 ust. 3, panel odpowiednio dostosowuje terminy wymienione w niniejszym regulaminie.

JĘZYK POSTĘPOWANIA, TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE

55. Podczas konsultacji, o których mowa w art. 310, a najpóźniej na posiedzeniu, o którym mowa w pkt 11, Strony sporu dokładają wszelkich starań, by ustalić język roboczy lub języki robocze postępowań przed panelem; chodzi tutaj o język angielski, hiszpański lub oba te języki.

56. Orzeczenia panelu, w tym orzeczenie panelu w danej kwestii, sporządza się i przekazuje w języku lub językach wybranych przez Strony sporu. Strony sporu ponoszą w równych częściach koszty przygotowania tłumaczenia takich orzeczeń panelu.
57. Każda Strona sporu ponosi koszty każdego dalszego tłumaczenia, jakie uzna za niezbędne.

OBLICZENIE TERMINÓW PROCEDURALNYCH

58. Jeśli zgodnie z postanowieniami tytułu, niniejszym regulaminem lub decyzją panelu trzeba podjąć działania, dokonać czynności procesowej lub przeprowadzić wysłuchania przed konkretnym terminem lub wydarzeniem, w konkretnym terminie lub w czasie konkretnego wydarzenia albo po takim terminie lub wydarzeniu, to taki konkretny termin lub termin takiego konkretnego wydarzenia nie są uwzględniane przy obliczaniu terminów przewidzianych w postanowieniach tytułu, niniejszym regulaminie lub przez panel.
59. Wszystkie terminy określone w tytule i w niniejszym regulaminie oblicza się od dnia następującego po dniu, w którym Stronie otrzymującej dokument przekazano wniosek, zawiadomienie, oświadczenie pisemne lub inny dokument.
60. Czas, jaki upływa między datą dostawy dokumentu a datą jego faktycznego otrzymania, nie jest brany pod uwagę przy obliczaniu terminów proceduralnych zgodnie z pkt 4.
61. Jeśli Strona otrzymuje dokument w terminie innym niż dzień, w którym otrzymuje go druga Strona, termin obliczany na podstawie daty otrzymania tego dokumentu liczy się od późniejszej z tych dwóch dat otrzymania takiego dokumentu.
62. Jeśli dany termin przypada na dzień ustawowo wolny od pracy jednej lub obu Stron sporu, to taki termin ulega przedłużeniu do dnia roboczego następującego po tym dniu.

KOSZTY

63. O ile panel nie uważa, że zaistniały wyjątkowe okoliczności, koszty wynagrodzenia członków paneli, asystentów, ekspertów, organów lub innych źródeł wskazanych zgodnie z art. 320, koszty związane z ich dojazdem, zakwaterowaniem i inne wydatki kwalifikowane, a także ogólne administracyjne koszty postępowania panelu, ponoszą w równych częściach Strony sporu zgodnie z wnioskiem o zwrot kosztów przedstawionym przez panel.
64. Członkowie panelu zachowują pełną i szczegółową dokumentację dotyczącą stosownych poniesionych wydatków i przedstawiają urzędowi wyznaczonemu przez Strony zgodnie z pkt 67 wniosek o zwrot kosztów wraz z dokumentami potwierdzającymi poniesione wydatki. Dotyczy to również asystentów i osób wyznaczonych zgodnie z art. 320, w zakresie, w jakim chodzi o ich szczególną rolę asystenta członka panelu albo asystenta panelu, a także w odniesieniu do ekspertów, organów lub innych źródeł udzielających informacji i porad technicznych.
65. Rada Stowarzyszenia określa wszelkie kwalifikowalne koszty dotyczące osób wspomnianych w pkt 63, a także wynagrodzenie i dodatki, jakie należy wypłacić, które mają być zgodne ze standardami WTO.
66. Powyższe zasady mają zastosowanie także do każdego mediatora działającego w ramach mechanizmu mediacji.

URZĄD WYZNACZONY W ZWIĄZKU Z PROCEDURAMI ROZSTRZYGANIA SPORÓW I MECHANIZMEM MEDIACJI

67. Każda Strona:
 - a) wyznacza urząd odpowiedzialny za sprawowanie funkcji określonych w odpowiednich częściach niniejszych przepisów;
 - b) podaje Komitetowi Stowarzyszenia adres wyznaczonego przez siebie urzędu.
68. Wszelkie powiadomienia i dostawy dokumentów, o których mowa w tytule dotyczącym rozstrzygnięcia sporów, w regulaminie wewnętrznym i w tytule dotyczącym mechanizmu mediacji, odbywają się za pośrednictwem tego urzędu.

POZOSTAŁE PROCEDURY

69. Niniejszy regulamin wewnętrzny ma także zastosowanie do procedur ustanowionych w art. 315 ust. 3, art. 316 ust. 2, art. 317 ust. 3 i art. 318 ust. 2. Terminy określone w niniejszym regulaminie wewnętrznym dostosowuje się jednak do specjalnych terminów przewidzianych na wydanie orzeczenia przez panel w ramach tych innych procedur.

PRZESTRZEGANIE POSTANOWIEŃ TYTUŁU I REGULAMINU

70. Strony i panel zapewniają przestrzeganie przez swoich przedstawicieli, doradców, asystentów i inne osoby, które biorą udział w jakiegokolwiek części postępowania na podstawie tytułu i niniejszego regulaminu, odpowiednich postanowień, a także wszelkich zasad uzupełniających uzgodnionych przez Strony lub przyjętych przez panel.
-

ZAŁĄCZNIK B

KODEKS POSTĘPOWANIA CZŁONKÓW PANELI I MEDIATORÓW

DEFINICJE

1. Do celów niniejszego kodeksu postępowania poniższe pojęcia należy rozumieć następująco:
 - a) „umowa” oznacza Umowę ustanawiającą stowarzyszenie między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Ameryką Środkową, z drugiej strony;
 - b) „tytuł” oznacza tytuł X umowy dotyczący rozstrzygania sporów;
 - c) „artykuł” oznacza odniesienie do odpowiedniego artykułu umowy w całości;
 - d) „asystent” oznacza osobę, która zgodnie z zasadami powołania członków panelu lub panelu prowadzi badania lub pomaga temu członkowi panelu lub panelowi w celu rozwiązania sporu;
 - e) „kandydat” oznacza osobę, którą bierze się pod uwagę przy wyborze członków panelu na podstawie art. 310;
 - f) „mediator” oznacza osobę, która prowadzi procedurę mediacji zgodnie z tytułem XI umowy dotyczącym mechanizmu mediacji dla środków pozataryfowych;
 - g) „członek” lub „członek panelu” oznacza członka panelu powołanego na podstawie art. 312;
 - h) „postępowanie”, jeżeli nie ustalono inaczej, oznacza postępowanie panelu na podstawie umowy; oraz
 - i) „pracownicy” w stosunku do członka, oznaczają osoby, którymi kieruje i które kontroluje członek, inne niż asystenci.

OBOWIĄZKI PROCESOWE

2. Każdy kandydat i członek unika niewłaściwych zachowań i stwarzania wrażenia niewłaściwego zachowania, jest osobą niezależną i bezstronną, unika bezpośrednich lub pośrednich konfliktów interesów i przestrzega najwyższych standardów postępowania, aby zachować uczciwość i bezstronność postępowania dotyczącego rozstrzygania sporów i mechanizmu rozstrzygania sporów. Byli członkowie muszą stosować się do zobowiązań ustanowionych w częściach niniejszego kodeksu postępowania dotyczących obowiązków dawnych członków i poufności.

OBOWIĄZEK UJAWNIANIA

3. Przed poinformowaniem o przyjęciu wyboru na członka panelu, kandydat bierze pod uwagę i w razie konieczności ujawnia istnienie wszelkich interesów, związków lub innych okoliczności, jakie mogą mieć wpływ na jego niezależność lub bezstronność, lub które mogą słusznie wywoływać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości w trakcie postępowania. W tym celu kandydat podejmuje wszelkie należne starania, aby rozpoznać takie interesy, związki i kwestie.
4. Bez uszczerbku dla ogólnej wymowy powyższego przepisu, kandydat w dobrej wierze ujawnia:
 - a) jakikolwiek interes finansowy lub osobisty:
 - (i) w postępowaniu albo jego wyniku; oraz
 - (ii) w postępowaniu sądowym, administracyjnym lub arbitrażowym obejmującym kwestie, na które bezpośredni lub pośredni wpływ może mieć postępowanie, w odniesieniu do którego jest kandydatem;
 - b) jakikolwiek interes finansowy swojego pracodawcy, partnera, współnika lub członka rodziny:
 - (i) w postępowaniu albo jego wyniku; oraz
 - (ii) w postępowaniu sądowym, administracyjnym lub arbitrażowym obejmującym kwestie, na które bezpośredni lub pośredni wpływ może mieć postępowanie, w odniesieniu do którego jest kandydatem;

- c) przeszłe lub istniejące związki finansowe, handlowe, zawodowe, rodzinne, społeczne lub robocze z którąkolwiek ze Stron lub z jej przedstawicielami albo doradcami, lub wszelkie tego rodzaju związki swojego pracodawcy, partnera, współnika lub członka rodziny; oraz
 - d) wszystkie inne okoliczności, które mogą powodować niewłaściwe zachowanie lub stronniczość albo stwarzać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości.
5. Do celów zgodności z pkt 3 i 4 wszyscy kandydaci, którzy zostali wybrani na członków paneli i przyjęli swoje nominacje, muszą wypełnić pierwotną deklarację dotyczącą ujawnienia. Deklaracja wraz z przyjęciem nominacji musi zostać przekazana Stronom do rozpatrzenia.
6. Po swojej nominacji członek nadal podejmuje wszelkie stosowne wysiłki, aby rozpoznać wszystkie interesy, związki lub kwestie, o których mowa w pkt 3 i 4 niniejszego kodeksu postępowania, oraz ujawnia je. Obowiązek ich ujawnienia ma charakter ciągły, co oznacza, że członek ma ujawniać wszelkie interesy, związki lub kwestie, które mogą wyniknąć na dowolnym etapie postępowania. Członek ujawnia takie interesy, związki lub inne okoliczności, informując o tym na piśmie Strony w celu ich rozważenia przez Strony, przesyłając kopię Komitetowi Stowarzyszenia.
7. Członek informuje Komitet Stowarzyszenia o kwestiach dotyczących faktycznego lub potencjalnego naruszenia niniejszego kodeksu postępowania; kwestie te są następnie rozważane przez Strony.

OBOWIĄZKI CZŁONKÓW

8. Po przyjęciu swojej nominacji członek w trakcie całego postępowania wykonuje należące do niego obowiązki w sposób dokładny i sprawny, przestrzegając przy tym zasad uczciwości i staranności.
9. Członek rozważa jedynie kwestie poruszane w trakcie postępowania i konieczne do wydania orzeczenia, i decyduje tylko w sprawie takich kwestii; nie przekazuje tego obowiązku innej osobie.
10. Członek podejmuje wszelkie właściwe kroki w celu zapewnienia, by jego asystent i pracownicy znali i przestrzegali części niniejszego kodeksu dotyczących obowiązków procesowych, obowiązku ujawniania, niezależności, bezstronności i praw członków, obowiązków byłych członków oraz poufności.
11. Członek nie angażuje się w kontakty *ex parte* dotyczące postępowania.

NIEZALEŻNOŚĆ, BEZSTRONNOŚĆ I PRAWA CZŁONKÓW

12. Członek musi być niezależny i bezstronny oraz unikać stwarzania wrażenia niewłaściwego zachowania, stronniczości lub uprzedzenia; nie działa pod wpływem własnych lub cudzych interesów, nacisków z zewnątrz, względów politycznych, żądań społecznych i lojalności w stosunku do jednej ze Stron lub z obawy przed krytyką.
13. Członek nie podejmuje w sposób bezpośredni lub pośredni jakichkolwiek zobowiązań ani nie przyjmuje korzyści mogących w jakikolwiek sposób zakłócić właściwe wykonywanie jego obowiązków lub stworzyć wrażenie zakłócenia ich właściwego wykonywania.
14. Członek nie może wykorzystywać swojego stanowiska w panelu do realizacji jakichkolwiek osobistych lub prywatnych interesów i unika postępowania, które może sprawiać wrażenie, że inne osoby znajdują się w sytuacji umożliwiającej im wywieranie na niego wpływu.
15. Członek nie może pozwolić na to, aby związki lub zobowiązania finansowe, handlowe, zawodowe, rodzinne lub społeczne miały wpływ na jego postępowanie lub sądy.
16. Członek musi unikać nawiązywania związków lub uzyskiwania korzyści finansowych lub innych osobistych, które mogą mieć wpływ na jego bezstronność lub mogą stwarzać wrażenie niewłaściwego zachowania, stronniczości lub uprzedzenia.
17. Żaden członek nie może ograniczać innych członków w ich prawie i obowiązku do pełnego uczestnictwa we wszystkich istotnych aspektach postępowania.

OBOWIĄZKI BYŁYCH CZŁONKÓW

18. Wszyscy byli członkowie muszą unikać działań mogących stwarzać wrażenie, że wykonując swoje obowiązki, byli stronniczy lub że odnosili korzyści z decyzji lub orzeczeń panelu.

POUFNOŚĆ

19. Członek lub były członek w żadnym momencie nie ujawnia ani nie wykorzystuje jakichkolwiek niedostępnych publicznie informacji dotyczących postępowania lub uzyskanych w trakcie postępowania, z wyjątkiem ujawnienia lub wykorzystania do celów tego postępowania, i w żadnym przypadku nie ujawnia ani nie wykorzystuje takich informacji dla uzyskania osobistych korzyści lub korzyści dla innych, lub aby zaszkodzić interesom innych.
20. Członek nie ujawnia orzeczenia panelu w danej kwestii ani jej części przed jej opublikowaniem zgodnie z tytułem.
21. Członek lub były członek w żadnym momencie nie ujawnia treści obrad panelu, poglądów innego członka ani żadnych innych niepublicznych aspektów dotyczących postępowania.

MEDIATORZY

22. Zasady opisane w niniejszym kodeksie postępowania odnoszące się do członków lub byłych członków stosuje się, z uwzględnieniem niezbędnych zmian, do mediatorów.
-